

Peter Iljitsch Tschaikowsky

Die Jahreszeiten op. 37

1	Janvier	Au coin du feu	6:21
2	Février	Carnaval	2:53
3	Mars	Chant de l'alouette	2:14
4	Avril	Perce-neige	3:03
5	Mai	Les nuits de mai	4:43
6	Juin	Barcarolle	5:27
7	Juillet	Chant du faucheur	2:08
8	Août	La moisson	3:37
9	Septembre	La chasse	2:51
10	Octobre	Chant d'automne	6:05
11	Novembre	Troïka	3:31
12	Décembre	Noël	4:42

Evgeni Koroliov, piano

TACET 25



THE KOROLIOV SERIES VOL. II

Peter I. Tschaikowsky

Die Jahreszeiten

Evgeni Koroliov, piano

Obwohl Tschaikowskys Œuvre auch zwei Klaviersonaten und neben etwa fünfzehn Einzelstücken auch zehn Opera von Klavierstücken umfaßt, ist die Klaviermusik des russischen Komponisten so gut wie unbekannt. Jedenfalls im westlichen Europa. Gewiß gehören auch die meisten Stücke in die Schachtel mit der Aufschrift «Pièces de Salon». Eine Ausnahme bildet der Zyklus *Die Jahreszeiten*. Er umfaßt zwölf Charakterstücke poetischen Inhalts. Sie beschwören eine vergangene Welt: Ein Rußland, wie man es aus den Romanen Tolstois oder den Theaterstücken Tschechows kennt. Tschaikowsky komponierte sie als Beilage für eine Monatszeitschrift, und es scheint, als habe er tatsächlich zwischen Dezember 1875 und November 1876 monatlich je eines der Stücke geschrieben. Daher mag die einzige Schwäche des Werkes herrühren: Daß einmal drei sanft-lyrische Stücke aufeinander folgen, das üblicherweise gern benutzte Schema des Kontrastes ihm abhanden kam. Denn, anders als bei den übrigen Opera, wo hin und wieder entstandene Stücklein zu einem Sammel-

band zusammengefaßt wurden, waren die Jahreszeiten als Zyklus gedacht. Musikalische Kalendergedichte sind die Stücke und dazu: Bekenntnisse der Liebe zu Rußland. So gern und oft Tschaikowsky die Heimat verließ, so gern er nach Paris oder Italien oder Wien reiste, kaum war er in der Fremde, erfaßte ihn das Heimweh. „Ohne Rußland kann ich nicht leben“, heißt es in einem Brief, und in einem anderen: „Ich liebe das heilige Rußland doch so innig!“

Das Jahr 1876, in dem die *Jahreszeiten* entstanden, war eine Zeit beruflicher Erfolge – und privater Nöte. Hans von Bülow, der Widmungsträger des 1. Klavierkonzertes, berichtete von begeistert aufgenommenen Aufführungen des Werkes und lobte es in kräftigen Worten, Lew Tolstoi, obwohl kein Freund von Musik, ließ sich in einem Privatkonzert im Konservatorium Moskaus Werke Tschaikowskys vorspielen und dankte tief ergriffen und tränenüberströmt dem Schöpfer so wunderbarer Musik, die Oper *Wakula*, der *Schmied* wurde zur Aufführung angenommen und die Uraufführung der

3. Symphonie war erfolgreich. Die persönliche Situation Tschaikowskys aber wurde schwierig, ja beängstigend. Sein Verleger Jurgenson schrieb ihm, es sei nun in Moskau kaum noch zu verheimlichen, daß er homosexuell sei: Über sein Verhältnis zum sechzehnjährigen Diener Aljoscha wie auch zum jungen hübschen Geiger Kotek breiteten sich Gerüchte in der Stadt aus, die er durch sein Verhalten und sein Leben Lügen strafen müsse. Tschaikowsky faßte den Entschluß zu heiraten. Und er setzte ihn zu seinem noch größeren Unglück in die Tat um. Von solchen privaten Nöten ist in den *Jahreszeiten* wohl auch die Rede.

Rolf Sudbrack

Evgeni Koroliov wurde am 1. Oktober 1949 in Moskau geboren. Er besuchte zunächst die Zentrale Musikschule. Seine Lehrerin dort war Anna Artobolewskaya. Während dieser Zeit erteilten ihm Heinrich Neuhaus und Maria Judina gelegentlich kostenlosen Unterricht. Später setzte er seine Studien am Staatlichen Konser-

vatorium „Peter Iljitsch Tschaikowsky“ bei Lew Oborin und Lew Naumow fort. Nach Beendigung seines Studiums wurde er von der Leitung eingeladen, am Konservatorium zu unterrichten. 1976 siedelte er zu seiner Frau nach Jugoslawien über. 1978 wurde er nach Hamburg berufen, um eine Professur an der Hochschule zu übernehmen.

Schon während seiner Studienzeit und auch nachher hat Evgeni Koroliov bei zahlreichen internationalen Wettbewerben Preise gewonnen: Bach-Preis in Leipzig 1968, Van Cliburn Preis 1973, Grand Prix Clara Haskil Vevey-Montreux 1977 etc. Das hat ihm ermöglicht, in vielen Ländern Ost- und Westeuropas wie auch in Kanada und den USA aufzutreten.

Dem Werk Bachs besonders verbunden, spielte bereits der Siebzehnjährige das gesamte *Wohltemperierte Klavier* in Moskau. Seitdem hat Koroliov mehrfach die großen Werke Bachs (*Goldberg-Variationen*, *Kunst der Fuge* und *Wohltemperiertes Klavier*) in Zyklen vorgetragen.

1990 erschien seine erste Aufnahme bei TACET: Die Kunst der Fuge (TACET 13).

Although Tchaikovsky's work also includes two piano sonatas and, in addition to about 15 individual works, ten piano compositions, the Russian composer's music for piano is virtually unknown, at least in western Europe. Admittedly most of the pieces belong in the box labelled "Pièces de Salon". The cycle *The Seasons*, however, is an exception. It consists of twelve character pieces of a poetic nature. They conjure up a past world: the Russia which we know from Tolstoy's novels or from Chekhov's plays. Tchaikovsky composed them as a supplement to a monthly magazine, and one has the impression that he really did compose one piece each month between December 1875 and November 1876. This may be the reason for the only weakness that can be found in the work: three consecutive pieces are gently lyrical, so that the more commonly practised pattern of contrasting moods was not adhered to. For unlike the other works, where separately composed pieces are often bundled together, the *Seasons* were planned as one cycle. They are musical calendar poetry, and also

declarations of love for Russia. For however much and often Tchaikovsky liked to leave his home country and much though he enjoyed travelling to Paris, Italy or Vienna, he would hardly depart before he became homesick. "I cannot live without Russia," he wrote in one letter, and in another: "I love holy Russia so passionately!"

The year 1876, in which he composed the *Seasons*, was a time of professional success and private distress. Hans von Bulow, to whom the First Piano Concerto is dedicated, told of the enthusiasm with which the work was received and praised it highly. Lev Tolstoy, although no music lover, ordered works by Tchaikovsky to be performed for him in a private concert in the Moscow Conservatory, and, deeply moved and in floods of tears, thanked the creator of such wonderful music. The opera *Vakula the Blacksmith* was accepted for performance and the first performance of the Third Symphony was a success. But Tchaikovsky's personal situation was difficult, even frightening. His publisher Jurgenson wrote to him that in Moscow it

was almost impossible to keep his homosexuality a secret any longer. The gossip had spread through the city about his liaisons with the sixteen-year-old servant Alyosha and with Kotek, the handsome young violinist, and he must by means of his own life and behaviour demonstrate that it was without foundation. Tchaikovsky therefore decided that he must marry, and unfortunately, and tragically, he carried out his resolve. The Seasons presumably also tell of this personal woe.

Rolf Sudbrack

Evgeni Koroliov was born on 1st October 1949 in Moscow. He first visited the Central Music School, where he was taught by Anna Artobolevskaya. During this time he occasionally received free instruction from Heinrich Neuhaus and Maria Judina. Later he continued his studies at the “Peter Ilyich Tchaikovsky” State Conservatory under Lev Oborin and Lev Naumov. When his studies were completed, the head of the Conservatory

invited him to teach there. In 1976 he then moved to Yugoslavia to join his wife. In 1978 he was called to Hamburg to take up a professorship.

During and after his time as a student, Evgeni Koroliov won a number of international competitions, including the Leipzig Bach prize in 1968, the Van Cliburn Prize in 1973 and the Grand Prix Clara Haskil Vevey-Montreux in 1977. This enabled him to make appearances in many countries in Eastern and Western Europe, Canada and the USA.

Evgeni Koroliov has always been particularly drawn towards the works of Johann Sebastian Bach, and at the age of seventeen he gave a recital in Moscow of the entire *Well-tempered Clavier*. Since then he has performed a number of works by Bach, notably the *Goldberg Variations*, *The Art of Fugue* and the *Well-tempered Clavier* in cycles.

In 1990 his first recording was released: TACET 13 – The Art of Fugue.

Bien que l'œuvre de Tchaïkovski contienne deux sonates pour piano et à côté de quinze pièces séparées également dix opera de morceaux pour piano, la musique pour piano du compositeur russe est presque inconnue. En tout cas en Europe occidentale. Certes, la plupart de ces pièces sont à ranger sous la rubrique «Pièces de Salon». Une exception en fait le cycle *Les Saisons*. Ce cycle comporte douze pièces caractéristiques d'un contenu poétique. Elles évoquent un monde disparu: une Russie comme on la connaît par les romans de Tolstoï ou les pièces de théâtre de Tchekhov. Tchaïkovski les a composées en tant que supplément à un journal mensuel et il semble qu'il a vraiment écrit entre décembre 1875 et novembre 1876 une pièce par mois. D'où provient probablement la seule faiblesse de l'œuvre: une fois, trois pièces douces et lyriques se suivent, le schéma des contrastes habituellement utilisé volontiers s'est perdu. Car, différemment aux autres opera, où de petites pièces composées de temps à autre étaient par la suite unies dans un recueil, les *Saisons* étaient

conçues en tant que cycle. Ces pièces sont des poèmes musicaux d'un calendrier et plus encore: ce sont des confessions d'amour pour la Russie. Tant que Tchaïkovski aimait quitter sa patrie, tant qu'il aimait voyager à Paris ou en Italie ou à Vienne, à peine arrivé à l'Etranger, il était saisi par le mal du pays. «Je ne peux pas vivre sans la Russie», a-t-il écrit dans une lettre et dans une autre «C'est que l'aime sincèrement la sainte Russie!»

L'année 1876 où les *Saisons* ont pris naissance, était une période de succès professionnel – et de misère privée. Hans von Bülow, auquel le premier concert pour piano e été dédié, a rapporté de représentations de cette œuvre accueillies avec un enthousiasme frénétique et il a fait son éloge par de fortes paroles; Léon Tolstoï qui n'était pas mélomane, s'est fait jouer dans le cadre d'un concert privé au Conservatoire de Moscou des œuvres de Tchaïkovski et, profondément ému et sous un flot de larmes, il remercia le créateur d'une musique tellement merveilleuse; l'opéra

Vakoula le forgeron était accepté pour être représenté et la création de la 3. symphonie était un grand succès. La situation personnelle de Tchaïkovski devint cependant difficile, même inquiétante. Son éditeur Jurgenson lui écrivit qu'il n'était guère à dissimuler à Moscou qu'il était homosexuel: au sujet de ses relations avec le serviteur de seize ans Aljoscha ainsi qu'avec le jeune et joli violoniste Kotek des bruits couraient dans toute la ville qu'il fallait démentir par son comportement et sa manière de vivre. Tchaïkovski se décida de se marier. Et à son grand malheur il réalisa ce projet. Entre autre c'est de cette misère privée qu'il est vraisemblablement question dans les *Saisons*.

Rolf Sudbrack

Evgeni Koroliov a été né le 1^{er} octobre 1949 à Moscou. Il a fréquenté d'abord l'Ecole centrale de Musique où Anna Artobolevskaya a été son professeur. Pendant cette période, Heinrich Neuhaus et Maria Judina lui ont donné de temps

à autre des leçons gratuites. Plus tard, il a continué ses études au Conservatoire d'Etat «Piotr Ilitch Tchaïkovski» avec Lev Oborin et Lev Naumow. Ses études terminées, il fut invité par la direction d'enseigner au Conservatoire. En 1976 il s'installa en Yougoslavie chez sa femme. En 1978 il fut appelé à Hambourg pour entrer en fonction de professeur à l'Ecole Supérieure de Musique.

Aussi bien au cours de ses études que plus tard, Evgeni Koroliov a remporté des prix lors de nombreux concours internationaux: entre autres il a reçu en 1968 le Prix Bach à Leipzig, en 1973 le Prix Van Cliburn et en 1977 le Grand Prix Clara Haskil à Vevey-Montreux. Ces prix lui ont permis de se produire dans un grand nombre de pays de l'Europe orientale et occidentale ainsi qu'au Canada et aux Etats Unis.

Particulièrement obligé à l'œuvre de Bach, Koroliov a joué déjà à l'âge de dixsept ans l'intégral du *Clavier bien tempéré* à Moscou. En 1990 a paru son premier enregistrement chez TACET: L'Art de la Fugue (TACET 13).

1	Janvier
----------	----------------

Au coin du feu

Moderato semplice, ma espressivo

У камелька

И мирной неги уголок
Ночь сумраком одела,
В камине гаснет огонек,
И свечка нагорела.

А. Пушкин

Am Kamin

Den kleinen Winkel stiller Wonne hat
Die Nacht in Dämmerung gekleidet,
In dem Kamin verlöscht das Feuer leise,
Und auch das Kerzenlicht ist abgebrannt.

Aleksandr Puschkin

2	Février
----------	----------------

Carnaval

Allegro giusto

Масленица

Скоро масленицы бойкой
Закипит широкий пир.

Вяземский

Karneval

Bald schäumt der munt'ren Fastnacht ries'ges Fest.

Pjotr Vjasemski

3 **Mars**

Chant de l'alouette
Andantino espressivo

Песнь жаворонка

Поле зыблется цветами,
В небе вьются света волны,
Вешних жаворонков пенья
Голубые бездны полны.

А. Майков

Lied der Lerche

Das Feld wogt von Blumen,
Am Himmel wogt das Licht in Wellen,
Und die blauen Schluchten hallen
Vom Gesang der Frühlingslerchen.

Apollon Maikow

4 **Avril**

Perce-neige
Allegretto con moto e un poco rubato

Подснежник

Голубенький, чистый
Подснежник-цветок,
А подле сквозистый
Последний снежок.

Последние слезы
О горе былом
И первые грезы
О счастья ином...

А. Майков

Schneeglöckchen

Bläulich, rein,
Eine Schneeglöckchen-Blume
Und daneben der durchsichtige
Letzte Schnee.

Die letzten Tränen
Um vergangenes Leid
Und erste Träume
Von neuem Glück.

Apollon Maikow

Les nuits de mai*Andantino – Allegretto giocoso***Белые ночи**

Какая ночь! На всем какая нега!
 Благодарю родной полночный край!
 Из царства льдов, из царства вьюг и снега
 Как свеж и чист твой вылетает май.

*А. Фет***Mainächte**

Welch eine Nacht! Welche Wonne über allem!
 Dir danke ich, mitternächtliches Heimatland!
 Aus dem Reich des Eises, der Stürme und des Schnees,
 Wie rein und frisch flog herein dein Mai!

*Afanassij Fet***Barcarolle***Andante cantabile – Allegro giocoso***Баркарола**

Выйдем на берег, там волны
 Ноги нам будут лобзать,
 Звезды с таинственной грустью
 Будут над нами сиять.

*А. Плещеев***Barcarolle**

Hinaus an den Strand gehen wir,
 Wo die Wellen unsere Füße küssen
 Und die Sterne in rätselhafter Trauer
 Über uns scheinen.

Aleksej Pleschtschejew

7 **Juillet**
Chant du faucheur
Allegro moderato con moto

Песнь косаря

Раззудись, плечо,
Размахнись, рука!
Ты пахни в лицо,
Ветер с полудня!

А. Кольцов

Lied des Schnitters

Jucke mich, Schulter!
Schwing dich aus, Arm!
Und du, lauer Mittagswind,
Blas' mir ins Gesicht.

Aleksej Kolzow

8 **Août**
La moisson
Allegro vivace – dolce cantabile

Жатва

Люди семьями
Принялися жать,
Косить под корень
Рожь высокую!

В копны частые
Снопы сложены,
От возов всю ночь
Скрыпит музыка.

А. Кольцов

Die Ernte

In Familien sind die Leute ausgezogen,
Die Felder zu ernten,
Bis an die Wurzeln
Den hohen Roggen zu mähen.

Zu dichten Haufen
Sind die Garben zusammengelegt,
Und von den Fuhren
Knarrt die ganze Nacht Musik.

Aleksej Kolzow

La chasse

Allegro non troppo

Охота

Пора, пора! Рога трубят;
 Псаря в охотничьих уборах
 Чем свет уж на конях сидят;
 Борзые прыгают на сворах.

А. Пушкин

(Граф Нулин)

Die Jagd

Das Horn erschallt: Heraus, heraus!
 Kaum dämmert's, sind die Jägersleute
 Im Sattel; vor dem Herrenhaus
 Zerzt an der Koppel wild die Meute.

Aleksandr Puschkin

(aus dem Poem „Graf Nulin“,
 Übersetzung von Wolfgang E. Groeger)

Chant d'automne

Andante doloroso e molto cantabile

Осенняя песнь

Осень, осыпается весь наш бедный сад,
 Листья пожелтевшие по ветру летят...

А. Толстой

Herbstlied

Herbst ist's!
 Unser armer Garten ist ganz entblättert!
 Vergilbte Blätter fliegen mit dem Wind.

Aleksej Tolstoi

Troïka

Allegro moderato

На тройке

Не гляди же с тоской на дорогу,
 И за тройкой во след не спеша,
 И тоскливую в сердце тревогу
 Поскорей навсегда заглуши.

Н. Некрасов

Troika

Schau doch nicht mit Schwermut auf den Weg,
 Und eile nicht der Troika hinterdrein!
 Betäube rasch
 Die wehmütige Unruhe im Herzen.

Nikolaj Nekrassow

Noël

Tempo di valse

Святки

Раз в крещенский вечерок
 Девушки гадали:
 За ворота башмачок,
 Сняв с ноги, бросали.

В. Жуковский

Weihnachten

Einst am Taufabend
 Legten die Mädchen Karten.
 Und vom Fuß schleuderten sie
 Das Pantöffelchen vor die Tür.

Wassilij Schokowskij

Mikrofone:	Microphones:	2 Brüel & Kjær 4003
Mischpult:	Mixer:	Studer 961
A/D-Wandler:	A/D-converter:	Lexicon 480 L (18 Bit)
Lautsprecher:	Loudspeaker:	Genelec 1022 A
Kopfhörer:	Headphones:	Stax Lambda Professional
Anzahl der Schnitte:	Number of edit points:	78

Aufgenommen:	Recorded:	Festeburgkirche, Frankfurt, 1992
Flügel:	Instrument:	Steinway & Sons D
Techn.Ausrüstung:	Technical equipment:	TACET
Übersetzungen:	Translations:	Jenny Poole-Hardt (English) Christa Trautner (French)
Übersetzungen der Gedichte:	Translations of poems:	Sonja Koroliov
Satz und Layout:	Booklet layout:	Toms Spogis
Covergestaltung:	Cover design:	Julia Zancker
Aufnahme und Produktion:	Recorded and produced by:	Andreas Spreer

© 1992 TACET
 ® 1992 TACET
 Made in Germany

